



Научно-исследовательский журнал «Modern Humanities Success / Успехи гуманитарных наук»
<https://mhs-journal.ru>

2025, № 6 / 2025, Iss. 6 <https://mhs-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (с указанием конкретного языка или группы языков) (филологические науки)

УДК 81-139

Проблемы перевода отраслевой терминологии золотодобычи с русского языка на английский

¹Климук Ю.В., ¹Батунова И.В.,
¹Сибирский федеральный университет

Аннотация: статья представляет собой всесторонний анализ по исследованию терминологии в сфере золотодобычи, актуальной для широкого круга специалистов и исследователей. Работа акцентирует внимание на значимости правильного понимания и применения терминов, играющих ключевую роль в обеспечении эффективной коммуникации и профессионального взаимодействия как на национальном, так и на международном уровне. Исследование охватывает исторические аспекты происхождения и эволюции ключевых терминов, используемых в золотодобыче. Авторы подробно рассматривают особенности применения терминологической базы в международной практике, подчеркивая необходимость осознания культурных и лингвистических нюансов. В работе представлены примеры типичных ошибок перевода и интерпретации терминов, возникающих из-за различий в языке. Эти наблюдения подчеркивают необходимость межкультурной компетенции и профессиональной адаптации терминов для обеспечения безуказицненной коммуникации.

Ключевые слова: проблемы перевода, отраслевая терминология, золотодобыча, терминологическая база, систематизация и стандартизация терминов

Для цитирования: Климук Ю.В., Батунова И.В. Проблемы перевода отраслевой терминологии золотодобычи с русского языка на английский // Modern Humanities Success. 2025. № 6. С. 52 – 57.

Поступила в редакцию: 17 февраля 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 19 апреля 2025 г.; Принята к публикации: 18 июня 2025 г.

Problems of translating gold mining industry terminology from Russian into English

¹Klimuk Yu.V., ¹Batunova I.V.,
¹Siberian Federal University

Abstract: the article is a comprehensive analysis on the study of terminology in the field of gold mining, relevant to a wide range of specialists and researchers. The work focuses on the importance of proper understanding and application of terms that play a key role in ensuring effective communication and professional interaction at both the national and international levels. The study covers historical aspects of the origin and evolution of key terms used in gold mining. The authors examine in detail the specifics of the application of the terminological framework in international practice, emphasizing the need to understand cultural and linguistic nuances. The paper presents examples of typical errors in translation and interpretation of terms that occur due to differences in language. These observations emphasize the need for cross-cultural competence and professional adaptation of terms to ensure impeccable communication.

Keywords: translation problems, industry terminology, gold mining, terminology base, systematization and standardization of terms

For citation: Klimuk Yu.V., Batunova I.V. Problems of translating gold mining industry terminology from Russian into English. Modern Humanities Success. 2025. 6. P. 52 – 57.

The article was submitted: February 17, 2025; Approved after reviewing: April 19, 2025; Accepted for publication: June 18, 2025.

Введение

Золотодобыча представляет собой одну из наиболее значимых и древних отраслей горной промышленности, которая на протяжении веков оказывала влияние на экономическое развитие стран, формирование культурных традиций и даже на политические процессы. Золото, как драгоценный металл, не только служит средством обмена и накопления богатства, но и является важным элементом в ювелирной промышленности, электронике и других высоких технологиях. В связи с этим, терминология, связанная с золотодобычей, приобретает особую актуальность, так как она позволяет специалистам в данной области эффективно обмениваться знаниями и опытом, а также взаимодействовать на международной арене.

Актуальность данной работы обусловлена необходимостью систематизации и стандартизации терминов, используемых в золотодобыче, как на русском, так и на английском языках. В условиях глобализации и интеграции рынков, знание специализированной терминологии становится важным фактором для успешной работы в международной среде. Специалисты, работающие в области золотодобычи, сталкиваются с необходимостью перевода и адаптации терминов, что может привести к недопониманию и ошибкам. Поэтому создание единого справочника,

который бы включал в себя основные термины и их переводы, является важной задачей, способствующей повышению качества коммуникации и снижению рисков, связанных с неправильным толкованием терминов.

Важным аспектом данной работы станет обсуждение типичных ошибок перевода терминологии золотодобычи. Авторами будут проанализированы наиболее распространённые ошибки, которые могут возникать при переводе терминов. Это поможет специалистам более уверенно работать с терминологией и снизить риски, связанные с недопониманием. Данная работа направлена на создание комплексного и системного подхода к изучению терминологии золотодобычи, что, безусловно, будет полезно как для специалистов, работающих в данной области, так и для студентов и исследователей, интересующихся этой темой, а результаты исследования станут основой для дальнейших исследований и помогут в развитии международного сотрудничества в области золотодобычи.

Материалы и методы исследований

Золотодобыча представляет собой сложный и

многогранный процесс, охватывающий различные этапы от разведки месторождений до их разработки и извлечения золота. Понимание ключевых терминов, связанных с этой индустрией,

имеет важное значение как для профессионалов, так и для студентов, изучающих предмет. Одним из основных ерминов является "абразивность", которая определяется как способность горных пород изнашивать инструменты, используемые в процессе добычи [1]. Эта характеристика имеет большое значение при выборе оборудования и методов работы, поскольку абразивные свойства породы могут существенно влиять на эффективность процесса.

Научное и практическое применение терминологии золотодобычи в последние годы стало сосредоточено на упрощении и стандартизации терминов. Существуют несколько классификаций, которые чётко и ясно распределяют термины по группам и категориям [2]. Например, в зависимости от стадии процесса извлечения, термины могут быть сгруппированы в категории «разведка», «бурение», «добыча» и «последующие операции» (например, переработка). Каждая из этих категорий имеет свои уникальные термины, что облегчает международное сотрудничество.

Золото со временем его открытия имеет индоевропейские корни, что подчеркивает его историческое значение и влияние на цивилизации [3]. На протяжении веков оно использовалось не только как средство обмена, но и как символ богатства и власти. Империи и культуры в разных уголках мира завоевывали друг друга, стремясь контролировать золотые запасы, что подтверждает роль золота в историческом контексте экономик.

Цифровизация и глобализация привели к необходимости адаптации терминологии под международные стандарты. В частности, на текущий момент существует множество источников информации, которые предлагают словари и глоссарии терминов, необходимых для работы в золотодобывающей отрасли [4]. Это позволяет создавать универсальный язык, позволяющий избежать ошибок при международных проектах и сделках.

Проблемы, с которыми сталкивается современная золотодобыча, в том числе истощение ресурсов и экологические рамки, также вызывают необходимость пересмотра и развития терминологии [1]. Важным аспектом становится создание новых терминов, которые смогут отразить реалии и вызовы, связанные с устойчивым развитием и ответственным обращением с природными ресурсами.

Как результат, терминология, связанная с золотодобычей, находится в постоянном развитии и корректировке.

Целый ряд терминов, таких как "циркулирующий запас", "первичные месторождения" и "вторичные ресурсы", становятся все более актуальными [5]. Эти термины помогают точно описывать типы золотоносных месторождений и способы их освоения, что особенно важно в условиях глобальных изменений климата и требований к устойчивому ведению бизнеса.

Дополнительные проблемы, касающиеся перевода терминов между языками, связаны с различиями в концептуальных подходах и терминологических традициях [6]. Неправильный перевод может привести к серьезным финансовым потерям либо юридическим последствиям, вследствие чего необходимость в грамотных переводах терминологии золотодобычи становится все более актуальной.

В будущем, вероятно, будет наблюдаться интеграция новых технологий и методов, что, в свою очередь, потребует постоянного обновления и стандартизации терминологии, что позволит улучшить понимание и взаимодействие среди специалистов в этой области [4]. Таким образом, работа над их разработкой и адаптацией к современным условиям представляет собой непрерывный процесс, необходимый для успешной деятельности в золотодобыче.

Результаты и обсуждения

В международной практике терминология золотодобычи играет ключевую роль, обеспечивая общий язык для специалистов из разных стран и культур. Применение единых терминов способствует более эффективному взаимодействию на уровне компаний, государственных органов и научного сообщества. Установление стандартов в терминологии позволяет минимизировать недопонимание, которое может возникать из-за языковых и культурных барьеров.

При анализе терминологии золотодобычи можно выделить несколько ключевых аспектов. Во-первых, большое значение имеет соответствие между английским и русским терминами. Например, слово "gold" переводится как "золото", однако сопровождающие термины, такие как "gold mining" (золотодобыча), "gold rush" (золотая лихорадка), имеют свои уникальные нюансы [7]. Эти нюансы необходимо учитывать при переводе, чтобы избежать потери смысла или желаемого эмоционального окраса.

Во-вторых, важным элементом является использование специализированных словарей для уточнения значений терминов. Очень часто одни и

те же слова могут иметь различные интерпретации в разных контекстах. К примеру, термин "placer mining" в английском языке обозначает метод добычи золота из рыхлых материалов, а его перевод как "плацерная добыча" может вызывать недоумение у специалистов, не знакомых с этой терминологией [2]. Именно классификация и стандартизация таких терминов критически важна для унификации подходов в индустрии.

Существуют также типичные ошибки, которые могут возникать при переводе терминов в области золотодобычи. Не всегда можно найти прямой эквивалент, и иногда перевод становится неполным. Например, термин "reclamation" переводится как "рекультивация", однако в англоязычном контексте он также включает в себя аспекты восстановления экосистемы, которые в русском могут быть неакцентированы [6]. Это указывает на необходимость контекстуального понимания термина при переводе.

С учетом глобализации и расширения международного сотрудничества в сфере золотодобычи, становится всё более очевидным, что необходимы надежные ресурсы для поддержки профессионалов в данной области. Словари, Glossaries и онлайн-ресурсы, например [13, 14], играют важную роль в этой работе. Доступные онлайн-словарь терминов позволяют быстро находить необходимую информацию и помогают специалистам в понимании специфики терминов.

Необходимость развития терминообразования в международной практике также очевидна, учитывая, что технологии и методы добычи золота постоянно эволюционируют. Новые термины возникают в результате внедрения инноваций и новых технологий. Таким образом, постоянное обновление и расширение словарного запаса должно стать приоритетом для отрасли, что позволит специалистам работать более эффективно и не терять актуальность в своей профессиональной области [8].

Разработка новых стандартов в терминологии золотодобычи может способствовать созданию единых нормативов для всех участников процесса, включая государственные органы, производственные компании и научные учреждения. Работа над унификацией и стандартизацией терминов подразумевает активное сотрудничество между представителями разных стран, что в свою очередь, позволяет более эффективно справляться с глобальными вызовами в области золотодобычи.

Перевод специализированной терминологии в области золотодобычи представляет собой сложный и многосторонний процесс. Одной из распространённых ошибок является неправильная интерпретация терминов из-за отсутствия структуриро-

ванного подхода к терминологии. Например, такие термины, как "золотоизвлекательный завод" и "золотообогатительный завод", часто переводят неправильно, не учитывая специфику их применения в индустрии. В англоязычных источниках используются термины "gold extraction plant" и "gold processing plant", которые имеют разные функциональные назначения и не взаимозаменяются в контексте [8].

Сложности перевода также возникают в связи с разнообразными метафоричными выражениями и контекстами, в которых термины используются. Например, термин "gold plant" может относится к различным предприятиям в зависимости от контекста, в котором он применяется. Необходимо четкое понимание специфики и процесса, для чего именно данный термин используется, чтобы избежать ошибок в переводе [9].

Еще одной типичной ошибкой является игнорирование или недостаточное внимание к лексическим особенностям. В некоторых случаях перевод может зависеть от наличия аналогов в целевом языке. Например, термин "gold recovery plant" в ряде случаев может быть переведен как "золотоизвлекательный завод", что не всегда будет указывать на суть операции, проводимой на данном предприятии [10]. Корректный перевод не только учитывает специфику термина, но и адаптирует его под культурные и технические нюансы языка переводчика.

Кроме того, существует тенденция к созданию широких понятийных охватов на разных языках, что иногда приводит к путанице. Изучение терминологии золотодобычи должно основываться на четкой классификации и стандартизации, что является важным для обеспечения понятности и единства в использовании терминов. Неправильный подход к систематизации может привести к неясностям в документации и общении между специалистами, работающими на разных языках [10].

Ошибки могут происходить также из-за недостатка знаний о свойствах материалов, используемых в процессе добычи. Например, термин "абразивность" обозначает способность породы изнашивать инструменты при обработке. Неправильное понимание этой характеристики может привести к неверным выводам о качествах добываемого материала и, как следствие, к потерям ресурсов [11].

Важно отметить, что использование неверных терминов не только затрудняет понимание, но и может негативно сказаться на общих результатах работы в золотодобывающей отрасли. Это требует регулярного пересмотра и уточнения переводчес-

ской базы, а также активного взаимодействия между специалистами. Применение унифицированной системы терминологии, соответствующей международным стандартам, может минимизировать возникновение таких ошибок и улучшить коммуникацию между специалистами из разных стран. При этом практические семинары и тренинги могут сыграть ключевую роль в необходимости систематизации и углубленного изучения переводческих аспектов терминологии, особенно в таких спецификах, как геология и золотодобыча [12].

Выводы

Заключение данной работы подводит итоги исследования терминологии золотодобычи, которая представляет собой важный аспект как для специалистов в данной области, так и для тех, кто только начинает знакомиться с этой темой. Золотодобыча, как процесс, имеет глубокие корни в истории человечества и продолжает оказывать значительное влияние на экономическое развитие стран, обладающих золотыми ресурсами. В ходе работы были рассмотрены не только основные термины, но и их исторический контекст, что позволяет лучше понять, как и почему они возникли, а также как они эволюционировали с течением времени.

Важность правильного понимания и использования терминологии в золотодобыче невозможно переоценить. Понимание и правильность употребления терминологии не только облегчает коммуникацию между специалистами из разных стран, но и способствует более глубокому пониманию процессов, связанных с золотодобычей. В условиях глобализации и международного сотрудничества, знание терминологии на двух языках становится необходимым для успешной работы в этой сфере.

Классификация терминов позволит систематизировать знания и облегчить поиск информации. В данной работе выделены несколько категорий, таких как технические термины, экономические термины и термины, связанные с экологическими аспектами золотодобычи. Это деление помогает специалистам быстрее ориентироваться в специфике терминологии и применять ее в своей практике.

Применение терминологии в международной практике также было рассмотрено в данной работе. Авторы отмечают, что в разных странах могут существовать различия в использовании одних и тех же терминов, что может приводить к недопониманию и ошибкам. Поэтому важно не только знать термины, но и понимать контекст их использования. В статье отмечены типичные ошибки перевода, которые могут возникать из-за культурных

и языковых различий, это особенно актуально для специалистов, работающих в международных проектах, где точность и ясность коммуникации имеют критическое значение.

Будущее развития терминологии золотодобычи, как мы отметили, связано с постоянными изменениями в технологии, экологии и экономике. Новые методы добычи, такие как использование автоматизации и цифровых технологий, требуют появления новых терминов и понятий. Это подчеркивает необходимость постоянного обновления знаний и адаптации к новым условиям. Специалистам в области золотодобычи следует быть готовыми к изменениям и активно участвовать в формировании и стандартизации новой терминологии.

Таким образом, работа над терминологией золотодобычи является непрерывным процессом, который требует внимания и усилий со стороны всех участников отрасли. Мы надеемся, что представленная в данной работе информация будет полезна как для практикующих специалистов, так и для студентов и исследователей, интересующихся этой важной и динамично развивающейся областью. Важно помнить, что знание и правильное использование терминологии не только способствует профессиональному росту, но и помогает в создании более устойчивой и ответственной золотодобывающей отрасли, которая будет учитывать интересы как экономики, так и экологии.

Список источников

1. Тарасова Л.В., Панахова Л.С. Проблемы перевода экономической терминологии с английского языка на русский и с русского языка на английский // Государство и рынок: новые векторы развития. 2022. С. 128 – 131.
2. Мелькумова О.Е., Намычкина Е.В., Шейко А.А. Термины как особые лексические единицы и объект перевода // Современное педагогическое образование. 2023. № 3. С. 255 – 259.
3. Смирнова М.Н. Проблема обучения навыкам перевода научно-технических текстов // Вестник педагогического опыта. 2017. № 39. С. 105 – 109.
4. Трофимова И.Г., Никитина И.Г. Сопоставление терминологической лексики английского и русского языков как прием обучения // Лингвистика, лингводидактика, переводоведение: актуальные вопросы и перспективы исследования. 2017. С. 244 – 248.
5. Алексеева Л.М., Мишланова С.Л. Вековой путь российского терминоведения // Научный диалог. 2021. № 9. С. 9 – 34.
6. Ильин А.А. Развитие терминоведения как науки на основе опыта отечественных и зарубежных лингвистов // ББК 81я43 74.268. 1я43 П 24. Печатается по решению Редакционно-издательского совета Государственного гуманитарно-технологического университета. 2023. С. 118.
7. Гринев-Гриневич С.В., Сорокина Э.А., Молчанова М.А. Еще раз к вопросу об определении термина // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. Т. 13. № 3. С. 710 – 729.
8. Гринев-Гриневич С.В., Сорокина Э.А. Особенности развития терминоведения в начале XXI века // Лингвистика и образование. 2021. Т. 1. № 1. С. 49 – 70.
9. Pamela Faber, Theoretical perspectives on terminology: explaining terms, concepts and specialized knowledge / edited by Pamela Faber, University of Granada; Marie-Claude L'Homme, University of Montreal. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, [2022]. 16 p.: ill. URL: <https://cat.gpntb.ru/?id=FT>ShowFT&sid=a7b28aecda589994ebd5a8663346ab4d> (дата обращения: 12.02.2025)
10. Батунова И.В., Батурина Н.В. Обучение студентов-переводчиков в сфере профессиональной коммуникации основам работы с системами автоматизированного перевода в рамках развития переводческой компетенции // Научный потенциал. 2023. № 1-2 (40). С. 81 – 83.
11. Hilola Namidinovna Rashidova The concept of term and terminology in linguistics // Academic research in educational sciences. 2020. № 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/the-concept-of-term-and-terminology-in-linguistics> (дата обращения: 12.02.2025)
12. Батунова И.В., Лобынева Е.И., Николаева А.Ю. К аспектам терминологической дифференциации // Успехи гуманитарных наук. 2023. № 1. С. 187 – 189.

References

1. Tarasova L.V., Panakhova L.S. Problems of translation of economic terminology from English into Russian and from Russian into English. State and market: new vectors of development. 2022. P. 128 – 131.
2. Melkumova O.E., Namychkina E.V., Sheiko A.A. Terms as special lexical units and the object of translation. Modern pedagogical education. 2023. No. 3. P. 255 – 259.

3. Smirnova M.N. The problem of teaching the skills of translation of scientific and technical texts. Bulletin of pedagogical experience. 2017. No. 39. P. 105 – 109.
4. Trofimova I.G., Nikitina I.G. Comparison of the terminological vocabulary of the English and Russian languages as a teaching technique. Linguistics, linguodidactics, translation studies: current issues and research prospects. 2017. P. 244 – 248.
5. Alekseeva L.M., Mishlanova S.L. The century-old path of Russian terminology. Scientific dialogue. 2021. No. 9. P. 9 – 34.
6. Ilyin A.A. Development of terminology as a science based on the experience of domestic and foreign linguists. BBK 81ya43 74.268. 1ya43 P 24. Published by decision of the Editorial and Publishing Council of the State Humanitarian and Technological University. 2023. P. 118.
7. Grinev-Grinevich S.V., Sorokina E.A., Molchanova M.A. Once again on the issue of defining a term. Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series: Language Theory. Semiotics. Semantics. 2022. Vol. 13. No. 3. Pp. 710–729.
8. Grinev-Grinevich S.V., Sorokina E.A. Features of the development of terminology at the beginning of the 21st century. Linguistics and education. 2021. Vol. 1. No. 1. P. 49 – 70.
9. Pamela Faber, Theoretical perspectives on terminology: explaining terms, concepts and specialized knowledge. edited by Pamela Faber, University of Granada; Marie-Claude L'Homme, University of Montreal. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, [2022]. 16 p.: ill. URL: <https://cat.gpntb.ru/?id=FT>ShowFT&sid=a7b28aecda589994ebd5a8663346ab4d> (accessed: 12.02.2025)
10. Batunova I.V., Baturina N.V. Teaching student translators in the field of professional communication the basics of working with automated translation systems as part of developing translation competence. Scientific potential. 2023. No. 1-2 (40). P. 81 – 83.
11. Hilola Namitdinovna Rashidova The concept of term and terminology in linguistics. Academic re-search in educational sciences. 2020. No. 3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/the-concept-of-term-and-terminology-in-linguistics> (date of access: 12.02.2025)
12. Batunova I.V., Lobynova E.I., Nikolaeva A.Yu. On aspects of terminological differentiation. Successes of the Humanities. 2023. No. 1. P. 187 – 189.

Информация об авторах

Климук Ю.В., старший преподаватель, ORCID ID: <https://orcid.org/0009-0005-1422-0287>, Институт филологии и языковой коммуникации, Сибирский федеральный университет, familiya_irina@mail.ru

Батунова И.В., кандидат педагогических наук, доцент, ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-2252-8303>, Институт филологии и языковой коммуникации, Сибирский федеральный университет, juliana.86@mail.ru

© Климук Ю.В., Батунова И.В., 2025